

Bekendtgørelse om ændring af bekendtgørelse om ikrafttrædelse af lov om anvendelse af dobbeltbeskatningsaftale indgået mellem de danske erhvervsorganisationers kontor i Taipei og Taipeis repræsentationskontor i Danmark

§ 1

I bekendtgørelse nr. 1382 af 15. december 2005 om ikrafttrædelse af lov om anvendelse af dobbeltbeskatningsaftale indgået mellem de danske erhvervsorganisationers kontor i Taipei og Taipeis repræsentationskontor i Danmark foretages følgende ændring:

1. Som ny § 2 indsættes:
»§ 2. Aftalen er i sin oprindelige sprogversion

og i dansk oversættelse optaget som bilag til denne bekendtgørelse, jf. bilag til lov nr. 1184 af 12. december 2005. Aftalen trådte i kraft 23. december 2005.«

§ 2

Bekendtgørelsen træder i kraft den 1. marts 2006.

Skatteministeriet, den 8. februar 2006

KRISTIAN JENSEN

/ Ivar Nordland

**AGREEMENT
BETWEEN
THE DANISH TRADE ORGANISATIONS'
TAIPEI OFFICE
AND
THE TAIPEI REPRESENTATIVE OFFICE
IN DENMARK
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE
TAXATION
AND THE PREVENTION OF FISCAL
EVASION WITH
RESPECT TO TAXES ON INCOME**

The Danish Trade Organisations' Taipei Office and The Taipei Representative Office in Denmark

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income for the purpose of maintaining and promoting bilateral economic and commercial relations,

Have agreed as follows:

Article 1

Persons Covered

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the territories.

Article 2

Taxes Covered

1. The existing taxes to which this Agreement shall apply are:

- a) In the territory where the taxation laws administered by the Danish Ministry of Taxation (Skatteministeriet) are applied:
- (i) the income tax to the State (indkomstskatten til staten);
 - (ii) the income tax to the municipalities (den kommunale indkomstskat);
 - (iii) the income tax to the county municipalities (den amtskommunale indkomstskat).

**AFTALE
MELLEM
DE DANSKE
ERHVERVSORGANISATIONERS
KONTOR I TAIPEI
OG
TAIPEIS REPRÆSENTATIONSKONTOR
I DANMARK
TIL UNDGÅELSE AF
DOBBELTBESKATNING
OG FORHINDRING AF
SKATTEUNDDRAGELSE
FOR SÅ VIDT ANGÅR
INDKOMSTSKATTER**

De Danske Erhvervsorganisationers Kontor i Taipei og Taipeis Repræsentationskontor i Danmark

der ønsker at indgå en aftale til undgåelse af dobbeltbeskatning og forhindring af skatteunddragelse for så vidt angår indkomstskatter med henblik på at opretholde og fremme de bilaterale økonomiske og handelsmæssige forbindelser,

er blevet enige om følgende:

Artikel 1

Personer omfattet af aftalen

Denne aftale finder anvendelse på personer, der er hjemmehørende i et af områderne eller i begge områder.

Artikel 2

Skatter omfattet af aftalen

1. De eksisterende skatter, på hvilke aftalen finder anvendelse, er:

- a) I det område, hvor den skattelovgivning, der administreres af det danske skatteministerium, finder anvendelse:
- (i) indkomstskatten til staten,
 - (ii) den kommunale indkomstskat,
 - (iii) den amtskommunale indkomstskat.

- b) In the territory where the taxation laws administered by the Taxation Agency, Ministry of Finance in Taipei are applied:
- (i) the profit-seeking enterprise income tax; and
 - (ii) the individual consolidated income tax; including the surcharges levied thereon.
- b) I det område, hvor den skattelovgivning, der administreres af skatteafdelingen i finansministeriet i Taipei, finder anvendelse:
- (i) indkomstskatten på forretningsvirksomheder, og
 - (ii) indkomstskatten på fysiske personer, herunder særlige tillæg, der opkræves i forbindelse hermed.

2. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the territories shall notify each other of any significant changes which have been made in the taxation laws of the respective territories.

2. Aftalen finder også anvendelse på skatter af samme eller væsentligt samme art, der efter datoen for aftalens undertegnelse udskrives som tillæg til, eller i stedet for de eksisterende skatter. Områdernes kompetente myndigheder skal underrette hinanden om væsentlige ændringer, som er foretaget i de respektive områders skattelovgivning.

Article 3

General Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- a) the term "territory" means the territory referred to in subparagraphs 1 a) or 1 b) of Article 2, as the context requires, and "the other territory" and "territories" shall be construed accordingly;
- b) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
- c) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- d) the term "enterprise" applies to the carrying on of any business;
- e) the terms "enterprise of a territory" and "enterprise of the other territory" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a territory and an enterprise carried on by a resident of the other territory;
- f) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a territory, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other territory;
- g) the term "competent authority" means:

Artikel 3

Almindelige definitioner

1. Medmindre andet fremgår af sammenhængen, har følgende udtryk i denne aftale den nedenfor angivne betydning:

- a) udtrykket »område« betyder det område, der henvises til i artikel 2, stykke 1, litra a, eller stykke 1, litra b, alt efter sammenhængen, og udtrykkene »det andet område« og »områder« skal forstås i overensstemmelse hermed,
- b) udtrykket »person« omfatter en fysisk person, et selskab og enhver anden sammenlutning af personer,
- c) udtrykket »selskab« betyder enhver juridisk person eller enhver sammenslutning, der i skattemæssig henseende behandles som en juridisk person,
- d) udtrykket »foretagende« finder anvendelse på drift af enhver form for erhvervsvirksomhed,
- e) udtrykkene »foretagende i et område« og »foretagende i det andet område« betyder henholdsvis et foretagende, som drives af en person, der er hjemmehørende i et område, og et foretagende, som drives af en person, der er hjemmehørende i det andet område,
- f) udtrykket »international trafik« betyder enhver transport med skib eller fly, der anvendes af et foretagende i et område, bortset fra tilfælde, hvor skibet eller flyet udelukkende anvendes mellem steder i det andet område,
- g) udtrykket »kompetent myndighed« betyder:

- (i) in the territory where the taxation laws administered by the Danish Ministry of Taxation are applied: The Central Customs and Tax Administration (Told- og Skattestyrelsen);
- (ii) in the territory where the taxation laws administered by the Taxation Agency, Ministry of Finance in Taipei are applied: Director-General of the Taxation Agency or his authorised representative;
- h) the term "business" includes the performance of professional services and of other activities of an independent character.
- (i) i det område, hvor den skattelovgivning, der administreres af det danske skatteministerium, finder anvendelse: Told- og Skattestyrelsen.
- (ii) i det område, hvor den skattelovgivning, der administreres af skatteafdelingen i finansministeriet i Taipei, finder anvendelse: Generaldirektøren for skatteafdelingen eller dennes befuldmægtigede repræsentant,
- h) udtrykket »erhvervsvirksomhed« indbefatter udøvelse af liberalt erhverv og anden virksomhed af selvstændig karakter.

2. As regards the application of the Agreement at any time in a territory, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that territory for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that territory prevailing over a meaning given to the term under other laws of that territory.

2. Ved et områdes anvendelse af aftalen til hver en tid skal ethvert udtryk, som ikke er defineret deri, medmindre andet følger af sammenhængen, tillægges den betydning, som det har på dette tidspunkt i dette områdes lovgivning vedrørende de skatter, som aftalen finder anvendelse på, idet enhver betydning i de skattelove, der anvendes i dette område, går forud for den betydning, dette udtryk er tillagt andre steder i dette områdes lovgivning.

Article 4

Resident

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a territory" means any person who, under the laws of that territory, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of incorporation, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes the authority administering a territory and any subdivision or local authority thereof.

2. A person is not a resident of a territory for the purposes of this Agreement if that person is liable to taxation in that territory in respect only of income from sources in that territory, provided that this paragraph shall not apply to individuals who are residents of the territory referred to in subparagraph 1 b) of Article 2, as long as resident individuals are taxed only in respect of income from sources in that territory.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both territories, then his status shall be determined as follows:

Artikel 4

Skattemæssigt hjemsted

1. I denne aftale betyder udtrykket »en person, der er hjemmehørende i et område,« enhver person som i henhold til lovgivningen i dette område er skattepligtig der på grund af bopæl, hjemsted, registrering, ledelsens sæde eller ethvert andet kriterium af lignende karakter, og omfatter også en myndighed, der administrerer et område og enhver dertil hørende underafdeling eller lokal myndighed.

2. Ved anvendelsen af denne aftale anses en person ikke for at være hjemmehørende i et område, hvis denne person kun er skattepligtig til dette område for så vidt angår indkomst fra kilder i dette område. Dette stykke finder ikke anvendelse på fysiske personer, som er hjemmehørende i det område, der er nævnt i artikel 2, stykke 1, litra b, så længe fysiske personer, som er hjemmehørende dér, kun er skattepligtige for så vidt angår indkomst fra kilder i dette område.

3. Hvis en fysisk person efter bestemmelserne i stykke 1 er hjemmehørende i begge områder, bestemmes hans status efter følgende regler:

- a) he shall be deemed to be a resident only of the territory in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both territories, he shall be deemed to be a resident only of the territory with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- b) if the territory in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either territory, he shall be deemed to be a resident only of the territory in which he has an habitual abode;
- c) if he has an habitual abode in both territories or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the territory in which he is a national under laws in force of that territory;
- d) if he is a national as referred to under subparagraph c) above in both territories or in neither of them, the competent authorities of the territories shall settle the question by mutual agreement.
- a) Han skal anses for kun at være hjemmehørende i det område, hvor han har en fast bolig til sin rådighed. Hvis han har en fast bolig til sin rådighed i begge områder, skal han anses for at være hjemmehørende i det område, hvormed han har de stærkeste personlige og økonomiske forbindelser (midtpunkt for sine livsinteresser).
- b) Hvis det ikke kan afgøres, i hvilket område han har midtpunkt for sine livsinteresser, eller hvis han ikke har en fast bolig til sin rådighed i nogen af områderne, skal han anses for kun at være hjemmehørende i det område, hvor han sædvanligvis har ophold.
- c) Hvis han sædvanligvis har ophold i begge områder, eller hvis han ikke har sådant ophold i nogen af dem, skal han anses for kun at være hjemmehørende i det område, hvor han er statsborger i henhold til dette områdes lovgivning.
- d) Hvis han er statsborger som nævnt ovenfor under litra c) i begge områder, eller hvis han ikke er statsborger i nogen af dem, skal områdene kompetente myndigheder afgøre spørgsmålet ved gensidig aftale.

4. A legal person, a fund or other entity which is established in a territory under the laws in force in that territory with the purpose of providing pensions or other similar benefits to individuals, and which is generally tax exempt in that territory, shall be deemed to be a resident of that territory for the purposes of this Agreement.

4. En juridisk person, en fond eller anden enhed, som er etableret i et område i henhold til dette områdes lovgivning med det formål at stille pensioner og andre lignende ydelser til rådighed for fysiske personer, og som generelt er fritaget for beskatning i dette område, skal ved anvendelse af aftalen anses for at være hjemmehørende i dette område.

5. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both territories, then it shall be deemed to be a resident only of the territory in which its place of effective management is situated.

5. Hvis en juridisk person efter bestemmelserne i stykke 1 er hjemmehørende i begge områder, skal den anses for kun at være hjemmehørende i det område, hvor dens virkelige ledelse har sit sæde.

Article 5

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;

Artikel 5

Fast driftssted

1. I denne aftale betyder udtrykket »fast driftssted« et fast forretningssted, gennem hvilket et foretagendes virksomhed helt eller delvis udøves.

2. Udtrykket »fast driftssted« omfatter navnlig:

- a) et sted, hvorfra et foretagende ledes,
- b) en filial,
- c) et kontor,

- d) a factory;
- e) a workshop;
- f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than six months.

4. An enterprise of a territory shall be deemed to have a permanent establishment in the other territory if:

- a) an installation or drilling rig or ship used for the exploration of natural resources lasts more than six months;
- b) it carries on supervisory activities for more than six months in connection with a building site or construction or installation project which is being undertaken in the other territory;
- c) it furnishes services, including consultancy services, through employees or other personnel or persons engaged by the enterprise for such purpose, but only where activities of that nature continue for the same or a connected project, for a period or periods aggregating more than six months within any twelve month period.

5. For the purposes of determining the duration of activities under paragraphs 3 and 4, the period during which activities are carried on in a territory by an enterprise associated with another enterprise shall be aggregated with the period during which activities are carried on by the enterprise with which it is associated if the first-mentioned activities are connected with the activities carried on in that territory by the last-mentioned enterprise, provided that any period during which two or more associated enterprises are carrying on concurrent activities is counted only once. An enterprise shall be deemed to be associated with another enterprise if one is controlled directly or indirectly by the other, or if both are controlled directly or indirectly by a third person or persons.

6. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- d) en fabrik,
- e) et værksted,
- f) en mine, en olie- eller gaskilde, et stenbrud eller ethvert andet sted, hvor naturforekomster udvindes.

3. En byggeplads eller et anlægs- eller monteringsarbejde udgør kun et fast driftssted, hvis det varer mere end 6 måneder.

4. Et foretagende i et område anses for at have fast driftssted i det andet område hvis:

- a) en installation eller borerig eller skib, som anvendes ved efterforskning af naturforekomster, er i drift i mere end seks måneder,
- b) foretagendet udfører tilsynsopgaver i mere end seks måneder i forbindelse med et bygge-, anlægs- eller installationsarbejde, som finder sted i det andet område,
- c) foretagendet leverer tjenesteydelser, herunder konsulentbistand, ved hjælp af ansatte eller andet personale eller personer engageret af foretagendet til det pågældende formål, men kun når sådan virksomhed på den samme opgave eller anden opgave i forbindelse hermed varer i en periode eller i perioder, der sammenlagt udgør mindst seks måneder inden for en 12-månedersperiode.

5. Ved beregningen af varigheden af virksomhed som omhandlet i stykke 3 og stykke 4 skal perioder, hvor virksomhed udøves i et område af et foretagende, som er forbundet med et andet foretagende, medregnes i den periode, hvor det andet foretagendet udøver virksomhed, hvis den førstnævnte virksomhed har forbindelse med virksomhed udøvet i det andet område af det sidstnævnte foretagende. Det er en forudsætning, at perioder, hvor to eller flere forbundne foretagender udøver virksomhed samtidig, kun medregnes én gang. Et foretagende anses for at være forbundet med et andet foretagende, hvis det ene direkte eller indirekte kontrolleres af det andet, eller hvis de begge direkte eller indirekte kontrolleres af tredjemand.

6. Uanset de foregående bestemmelser i denne artikel omfatter udtrykket »fast driftssted« ikke:

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise; b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery; c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise; d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise; e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character; f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to e) provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character. | <ul style="list-style-type: none"> a) anvendelsen af indretninger udelukkende med henblik på oplagring, udstilling eller udlevering af varer tilhørende foretaget. b) opretholdelsen af et varelager tilhørende foretaget udelukkende med henblik på oplagring, udstilling eller udlevering, c) opretholdelsen af et varelager tilhørende foretaget udelukkende med henblik på forarbejdning hos et andet foretagende, d) opretholdelsen af et fast forretningssted udelukkende med henblik på at foretage indkøb af varer eller indsamle oplysninger for foretaget, e) opretholdelsen af et fast forretningssted udelukkende med henblik på at udøve enhver anden virksomhed af forberedende eller afhjælpende karakter for foretaget, f) opretholdelsen af et fast forretningssted udelukkende for at udøve enhver kombination af de i litra a - e nævnte former for virksomhed, forudsat at det faste forretningsstedets samlede virksomhed som resultat af denne kombination er af forberedende eller afhjælpende karakter. |
|---|---|

7. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 8 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a territory an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that territory in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 6 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

8. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a territory merely because it carries on business in that territory through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

9. The fact that a company which is a resident of a territory controls or is controlled by a com-

7. Hvis en person, som ikke er en sådan uafhængig repræsentant som omhandlet i stykke 8, handler på et foretagendes vegne, og denne person i et område har og sædvanligvis udøver en fuldmagt til at indgå aftaler i foretagens navn, skal dette foretagende uanset bestemmelserne i stykke 1 og 2 anses for at have et fast driftssted i dette område med hensyn til enhver virksomhed, som denne person påtager sig for foretaget, medmindre denne persons virksomhed er begrænset til sådan virksomhed, som er nævnt i stykke 6, som, hvis den var udøvet gennem et fast forretningssted, ikke ville gøre dette faste forretningssted til et fast driftssted i henhold til bestemmelserne i dette stykke.

8. Et foretagende anses ikke for at have et fast driftssted i et område, blot fordi det driver erhvervsaktivitet i dette område gennem en mægler, kommissionær eller enhver anden uafhængig repræsentant, forudsat at sådanne personer handler inden for rammerne af deres sædvanlige erhvervsaktivitet.

9. Den omstændighed at et selskab, der er hjemmehørende i et område, kontrollerer eller

pany which is a resident of the other territory, or which carries on business in that other territory (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a territory from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other territory may be taxed in that other territory.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the territory in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

Article 7

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a territory shall be taxable only in that territory unless the enterprise carries on business in the other territory through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other territory but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a territory carries on business in the other territory through a permanent

kontrolleres af et selskab, der er hjemmehørende i det andet område, eller som driver erhvervsvirksomhed i dette anden område (enten gennem et fast driftssted eller på anden måde), medfører ikke i sig selv, at det ene selskab anses for et fast driftssted for det andet.

Artikel 6

Indkomst af fast ejendom

1. Indkomst som en person, der er hjemmehørende i et område, oppebærer af fast ejendom (herunder indkomst af land- eller skovbrug), som er beliggende i det andet område, kan beskattes i dette andet område.

2. Udtrykket »fast ejendom« har den betydning, som det har i lovgivningen i det område, hvor den pågældende ejendom er beliggende. Udtrykket indbefatter i alle tilfælde tilhører til fast ejendom, besætning og redskaber, der anvendes i land- og skovbrug, rettigheder på hvilke bestemmelserne i civilretten om fast ejendom finder anvendelse, brugsret til fast ejendom og retten til variable eller faste betalinger som vederlag for udnyttelsen af, eller retten til at udnytte, mineralforekomster, kilder og andre naturforekomster. Skibe, både og fly anses ikke for fast ejendom.

3. Bestemmelserne i stykke 1 finder anvendelse på indkomst, der hidrører fra direkte brug, udleje eller enhver anden form for benyttelse af fast ejendom.

4. Bestemmelserne i stykke 1 og 3 finder også anvendelse på indkomst af fast ejendom, der tilhører et foretagende.

Artikel 7

Fortjeneste ved erhvervsvirksomhed

1. Fortjeneste, som oppebæres af et foretagende i et område, kan kun beskattes i dette område, medmindre foretagendet driver erhvervsvirksomhed i det andet område gennem et der beliggende fast driftssted. Hvis foretagendet driver fornævnte erhvervsvirksomhed, kan foretagendets fortjeneste beskattes i det andet område, men kun den del deraf, som kan henføres til dette faste driftssted.

2. Hvis et foretagende i et område driver erhvervsvirksomhed i det andet område gennem et der beliggende fast driftssted, skal der, medmin-

establishment situated therein, there shall in each territory be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the territory in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a territory to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that territory from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

Shipping and Air Transport

1. Profits derived by an enterprise of a territory from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that territory.

dre bestemmelserne i stykke 3 medfører andet, i hvert område til dette faste driftssted henføres den fortjeneste, som det kunne forventes at opnå, hvis det havde været et frit og uafhængigt foretagende, der var beskæftiget med den samme eller lignende virksomhed på de samme eller lignende vilkår, og som under fuldstændigt frie forhold gjorde forretninger med det foretagende, hvis faste driftssted det er.

3. Ved opgørelsen af et fast driftssteds fortjeneste kan der foretages fradrag for omkostninger, som er afholdt for det faste driftssted, herunder generalomkostninger afholdt til ledelse og administration, hvad enten omkostningerne er afholdt i det område, hvor det faste driftssted er beliggende, eller andre steder.

4. Hvis det har været sædvane i et område at opgøre den fortjeneste, der kan henføres til et fast driftssted, på grundlag af en fordeling af foretagendets samlede fortjeneste mellem dets forskellige afdelinger, forhindrer intet i stykke 2 dette område i at ansætte den skattepligtige fortjeneste på grundlag af en sådan sædvanemæssig fordeling. Den valgte fordelingsmetode skal dog være sådan, at resultatet bliver i overensstemmelse med de principper, der er fastlagt i denne artikel.

5. Ingen fortjeneste kan henføres til et fast driftssted, blot fordi dette faste driftssted har foretaget indkøb af varer for foretagendet.

6. Ved anvendelsen af de foregående stykker skal den fortjeneste, der henføres til det faste driftssted, opgøres efter samme metode år for år, medmindre der er god og fyldestgørende grund til at anvende en anden fremgangsmåde.

7. Hvis fortjeneste omfatter indkomster, som er omhandlet særskilt i andre artikler i denne aftale, berøres bestemmelserne i disse andre artikler ikke af bestemmelserne i denne artikel.

Artikel 8

Skibs- og luftfart

1. Fortjeneste, der oppebæres af et foretagende i et område ved drift af skibe og fly i international trafik, kan kun beskattes i dette område.

2. For the purposes of this Article, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic include:

- a) profits from the rental on a full (time or voyage) basis or a bareboat basis of ships or aircraft; and
- b) profits from the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise;

where such rental or such use, maintenance or rental, as the case may be, is incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

4. Where enterprises from different jurisdictions have agreed to operate ships or aircraft in international traffic through a business consortium, the provisions of this Article shall apply only to such proportion of the profits as corresponds to the participation held in that consortium by an enterprise of a territory.

Article 9

Associated Enterprises

1. Where

- a) an enterprise of a territory participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other territory, or
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a territory and an enterprise of the other territory,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Ved anvendelsen af denne artikel indbefatter fortjeneste ved drift af skibe eller fly i international trafik

- a) fortjeneste ved udlejning af skibe eller fly bemanded (time-charter eller voyage-charter) eller ubemanded (bareboat-charter), og
- b) fortjeneste ved brug, rådighedsstillelse eller udlejning af containere (herunder anhængere og lignende udstyr til transport af containere), som anvendes til transport af varer eller gods,

når sådan udlejning henholdsvis sådan brug, rådighedsstillelse eller udlejning har nær tilknytning til drift af skibe eller fly i international trafik.

3. Bestemmelserne i stykke 1 og 2 finder også anvendelse på fortjeneste ved deltagelse i en pool, et forretningsfællesskab eller en international driftsorganisation.

4. Hvis foretagender fra forskellige jurisdiktioner er gået sammen om at drive skibe eller fly i international trafik gennem et forretningskonsortium, finder bestemmelserne i denne artikel kun anvendelse på den del af fortjenesten, som svarer til den andel i konsortiet, som ejes af et foretagende i et område.

Artikel 9

Forbundne foretagender

1. Hvis

- a) et foretagende i et område direkte eller indirekte deltager i ledelsen af, kontrollen med eller kapitalen i et foretagende i det andet område, eller
- b) de samme personer direkte eller indirekte deltager i ledelsen af, kontrollen med eller kapitalen i såvel et foretagende i et område som et foretagende i det andet område,

og der i noget af disse tilfælde mellem de to foretagender er aftalt eller fastsat vilkår vedrørende deres forretningsmæssige eller finansielle forbindelser, der afviger fra de vilkår, som ville være blevet aftalt mellem uafhængige foretagender, kan enhver fortjeneste, som, hvis disse vilkår ikke havde foreligget, ville være tilfaldet et af disse foretagender, men som på grund af disse vilkår ikke er tilfaldet dette, medregnes til dette foretagendes fortjeneste og beskattes i overensstemmelse hermed.

2. Where a territory includes in the profits of an enterprise of that territory - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other territory has been charged to tax in that other territory and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned territory if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other territory shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the territories shall if necessary consult each other.

Article 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a territory to a resident of the other territory may be taxed in that other territory.

2. However, such dividends may also be taxed in the territory of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws in force of that territory, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other territory the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends.

The competent authorities of the territories shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the territory of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a territory, carries on business in the other territory of which the com-

2. Hvis et område til et foretagendes fortjeneste i dette område medregner - og i overensstemmelse hermed beskatter - fortjeneste, som et foretagende i det andet område er blevet beskattet af i dette andet område, og den således medregnede for tjeneste er fortjeneste, som ville være tilfaldet foretagendet i det førstnævnte område, hvis vilkårene, der er af talt mellem de to foretagender, havde været de samme, som ville have været aftalt mellem uafhængige foretagender, skal dette andet område foretage en passende regulering af det skattebeløb, som er beregnet der af fortjenesten. Ved fastsættelsen af sådan regulering skal der tages skyldigt hensyn til de øvrige bestemmelser i denne aftale, og områdernes kompetente myndigheder skal om nødvendigt rådføre sig med hinanden.

Artikel 10

Udbytte

1. Udbytte, som udbetales af et selskab, der er hjemmehørende i et område, til en person, der er hjemmehørende i det andet område, kan beskattes i dette andet område.

2. Sådant udbytte kan dog også beskattes i det område, hvor det selskab, der udbetaler udbyttet, er hjemmehørende, og i henhold til lovgivningen i dette område, men hvis den retmæssige ejer af udbyttet er hjemmehørende i det andet område, må den således pålignede skat ikke overstige 10 pct. af bruttobeløbet af udbyttet.

Orådernes kompetente myndigheder skal ved gensidig aftale fastsætte de nærmere regler for gennemførelsen af disse begrænsninger.

Dette stykke berører ikke adgangen til at beskatte selskabet af den fortjeneste, hvoraf udbyttet er udbetalt.

3. Udtrykket »udbytte« betyder i denne artikel indkomst af aktier eller andre rettigheder, som ikke er gældsfordringer, og som giver ret til andel i fortjeneste, samt indkomst af andre selskabsrettigheder, der er undergivet samme skattemæssige behandling som indkomst af aktier i henhold til lovgivningen i det område, hvor det selskab, der foretager udlodningen, er hjemmehørende.

4. Bestemmelserne i stykke 1 og 2 finder ikke anvendelse, hvis udbyttets retmæssige ejer, der er hjemmehørende i et område, driver erhvervsvirksomhed i det andet område, hvor det udbyt-

pany paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Where a company which is a resident of a territory derives profits or income from the other territory, that other territory may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other territory or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other territory, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other territory.

Article 11

Interest

1. Interest arising in a territory and paid to a resident of the other territory may be taxed in that other territory.

2. However, such interest may also be taxed in the territory in which it arises and according to the laws in force of that territory, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other territory, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

The competent authorities of the territories shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, tax shall not be charged on the gross amount of the interest if the beneficial owner is a public institution (including a central bank) in a territory or any agency (including a financial institution) owned or controlled by an authority administering a territory.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debt-

tebetalende selskab er hjemmehørende, gennem et dér beliggende fast driftssted, og den aktiebesiddelse, som ligger til grund for udbetalingen af udbyttet, har direkte forbindelse med et sådant fast driftssted. I så fald finder bestemmelserne i artikel 7 anvendelse.

5. Hvis et selskab, som er hjemmehørende i et område, oppebærer fortjeneste eller indkomst fra det andet område, må dette andet område ikke påligne nogen skat på udbytte, som udbetales af selskabet, medmindre udbyttet udbetales til en person, der er hjemmehørende i dette andet område, eller medmindre den aktiebesiddelse, som ligger til grund for udbetalingen af udbyttet, har direkte forbindelse med et fast driftssted, der er beliggende i dette andet område, eller undergive selskabets ikke-udloddede fortjeneste en skat på selskabets ikke-udloddede fortjeneste, selv om det udbetalte udbytte eller den ikke-udloddede fortjeneste helt eller delvis består af fortjeneste eller indkomst, der hidrører fra dette andet område.

Artikel 11

Renter

1. Renter, der hidrører fra et område og betales til en person, der er hjemmehørende i det andet område, kan beskattes i dette andet område.

2. Sådanne renter kan dog også beskattes i det område, hvorfra den hidrører og i henhold til lovgivningen i dette område, men hvis den retmæssige ejer af renten er hjemmehørende i det andet område, må den således pålagte skat ikke overstige 10 pct. af bruttobeløbet af renterne.

Områdernes kompetente myndigheder skal ved gensidig aftale fastsætte de nærmere regler for gennemførelsen af disse begrænsninger.

3. Uanset bestemmelserne i stykke 2 kan der ikke opkræves skat af renter, hvis den retmæssige ejer er en offentlig institution (herunder en centralbank) i et område eller et organ (herunder en finansiel institution), som ejes eller kontrolleres af en myndighed, der administrerer et område.

4. Udtrykket »renter« betyder i denne artikel indkomst af gældsfordringer af enhver art, hvad enten de er sikret ved pant i fast ejendom eller ikke, og hvad enten de indeholder en ret til en an-

or's profits, and in particular, income from public securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a territory, carries on business in the other territory in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a territory when the payer is a resident of that territory. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a territory or not, has in a territory a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the territory in which the permanent establishment is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each territory, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12

Royalties

1. Royalties arising in a territory and paid to a resident of the other territory may be taxed in that other territory.

2. However, such royalties may also be taxed in the territory in which they arise and according

del i skyldnerens fortjeneste eller ikke, og især indkomst af offentlige gældsbeviser og indkomst af obligationer eller forskrivninger, herunder agiobeløb og gevinster, der knytter sig til sådanne gældsbeviser, obligationer eller forskrivninger. Morarenter ved for sen betaling anses ikke for renter efter denne artikel.

5. Bestemmelserne i stykke 1 og 2 finder ikke anvendelse, hvis renternes retmæssige ejer, der er hjemmehørende i et område, driver erhvervsvirksomhed i det andet område, hvorfra renterne hidrører, gennem et der beliggende fast driftssted, og den fordring, som ligger til grund for de betalte renter, har direkte forbindelse med et sådant fast driftssted. I så fald finder bestemmelserne i artikel 7 anvendelse.

6. Renter anses for at hidrøre fra et område, når de betales af en person, der er hjemmehørende i dette område. Hvis den person, der betaler renterne, hvad enten han er hjemmehørende i et område eller ikke, har et fast driftssted i et område i forbindelse med hvilket gældsforholdet, hvoraf renten er betalt, var stiftet, og sådanne renter påhviler et sådant fast driftssted, anses sådanne renter for at hidrøre fra det område, hvor det faste driftssted er beliggende.

7. Hvis en særlig forbindelse mellem den, der betaler renter, og den retmæssige ejer, eller mellem disse og en tredje person, har bevirket, at renterne, set i forhold til den gældsfordring for hvilken de er betalt, overstiger det beløb, som ville være blevet aftalt mellem betaleren og den retmæssige ejer, hvis en sådan forbindelse ikke havde foreligget, finder bestemmelserne i denne artikel kun anvendelse på det sidstnævnte beløb. I så fald kan det overskydende beløb beskattes i henhold til lovgivningen i hver af områderne under skyldig hensyntagen til de øvrige bestemmelser i denne aftale.

Artikel 12

Royalties

1. Royalties, der hidrører fra et område og betales til en person, der er hjemmehørende i det andet område, kan beskattes i dette andet område.

2. Sådanne royalties kan dog også beskattes i det område, hvorfra de hidrører og i henhold til

to the laws in force of that territory, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other territory, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

The competent authorities of the territories shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience. Subject to the provisions of Article 16, the term "royalties" shall also include payments of any kind for the use or the right to use a person's name, picture or any other similar personality rights as well as films or tapes of entertainers' or sportsmen's performances used for radio or television broadcasting.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a territory, carries on business in the other territory in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a territory when the payer is a resident of that territory. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a territory or not, has in a territory a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the territory in which the permanent establishment is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, ex-

lovgivningen i dette område, men hvis den retmæssige ejer af royaltybeløbet er hjemmehørende i det andet område, må den således pålagte skat ikke overstige 10 pct. af af royaltybeløbet brutto.

Områdernes kompetente myndigheder skal ved gensidig aftale fastsætte de nærmere regler for gennemførelsen af disse begrænsninger.

3. Udtrykket »royalties« betyder i denne artikel betalinger af enhver art, der modtages som vederlag for anvendelsen af, eller retten til at anvende, enhver ophavsret til et litterært, kunstnerisk eller videnskabeligt arbejde, herunder spillefilm, ethvert patent, varemærke, mønster eller model, tegning, hemmelig formel eller fremstillingsmetode, eller for oplysninger om industrielle, kommercielle eller videnskabelige erfaringer. Medmindre bestemmelserne i artikel 16 medfører andet, omfatter udtrykket »royalties« også betalinger af enhver art for anvendelsen af eller retten til at anvende en persons navn, billede eller andre tilsvarende rettigheder, der knytter sig til en person, såvel som film eller bånd med optrædende kunstnere eller sportsfolk anvendt til udsendelse i radio eller fjernsyn.

4. Bestemmelserne i stykke 1 og 2 finder ikke anvendelse, hvis royaltybeløbets retmæssige ejer, der er hjemmehørende i et område, driver erhvervsvirksomhed i det andet område, hvorfra royaltybeløbet hidrører, gennem et dér beliggende fast driftssted, og den rettighed eller det formuegode, som ligger til grund for de udbetalte royalties, har direkte forbindelse med et sådant fast driftssted. I så fald finder bestemmelserne i artikel 7 anvendelse.

5. Royalties anses for at hidrøre fra et område, når de betales af en person, der er hjemmehørende i dette område. Hvis den person, der betaler royaltybeløbet, hvad enten han er hjemmehørende i et område eller ikke, har et fast driftssted i et område i forbindelse med hvilket forpligtelsen til at betale royaltybeløbet var stiftet, og sådanne royalties påhviler et sådant fast driftssted, anses sådanne royalties for at hidrøre fra det område, hvor det faste driftssted er beliggende.

6. Hvis en særlig forbindelse mellem den, der betaler royalties, og den retmæssige ejer, eller mellem disse og en tredje person, har bevirket, at royaltybeløbet, set i forhold til den anvendelse, rettighed eller oplysning for hvilken det er betalt,

ceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each territory, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13

Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a territory from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other territory may be taxed in that other territory.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a territory has in the other territory, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other territory.

3. Gains derived by an enterprise of a territory from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that territory.

4. Gains derived by a resident of a territory from the alienation of shares deriving more than 50 per cent of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other territory may be taxed in that other territory.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the territory of which the alienator is a resident.

6. Where enterprises from different jurisdictions have agreed to operate ships or aircraft in international traffic through a business consortium, the provisions of paragraph 3 shall apply only to such proportion of the capital gains as corresponds to the participation held in that consortium by an enterprise of a territory.

overstiger det beløb, som ville være blevet aftalt mellem betaleren og den retmæssige ejer, hvis en sådan forbindelse ikke havde foreligget, finder bestemmelserne i denne artikel kun anvendelse på det sidstnævnte beløb. I så fald skal det overskydende beløb kunne beskattes henholdt lovgivningen i hver af områderne under skyldig hensyntagen til de øvrige bestemmelser i denne aftale.

Artikel 13

Kapitalgevinster

1. Fortjeneste, som en person, der er hjemmehørende i et område, erhverver ved afhændelse af fast ejendom som omhandlet i artikel 6, og som er beliggende i det andet område, kan beskattes i dette andet område.

2. Fortjeneste ved afhændelse af rørlig ejendom, der udgør en del af erhvervsformuen i et fast driftssted, som et foretagende i et område har i det andet område, herunder fortjeneste ved afhændelse af et sådant fast driftssted (særskilt eller sammen med hele foretagendet), kan beskattes i dette andet område.

3. Fortjeneste, der oppebæres af et foretagende i et område ved afhændelse af skibe eller fly, som anvendes i international trafik, eller af rørlig ejendom, som er knyttet til driften af sådanne skibe eller fly, kan kun beskattes i dette område.

4. Fortjeneste, der oppebæres af en person, som er hjemmehørende i et område, ved afhændelse af aktier, hvis værdi for mere end 50 procents vedkommende direkte eller indirekte hidrører fra fast ejendom beliggende i det andet område, kan beskattes i dette andet område.

5. Fortjeneste ved afhændelse af alle andre formuegoder end de, der er nævnt i stykke 1, 2, 3 og 4, kan kun beskattes i det område, hvor afhænderen er hjemmehørende.

6. Hvis foretagender fra forskellige jurisdiktioner er gået sammen om at drive skibe eller fly i international trafik gennem et forretningskonsortium, finder bestemmelserne i stykke 3 kun anvendelse på den del af kapitalgevinsten, som svarer til den andel i konsortiet, som ejes af et foretagende i et område.

Article 14

Income from Employment

1. Subject to the provisions of Articles 15, 17 and 18, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a territory in respect of an employment shall be taxable only in that territory unless the employment is exercised in the other territory. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other territory.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a territory in respect of an employment exercised in the other territory shall be taxable only in the first-mentioned territory if:

- a) the recipient is present in the other territory for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is a resident of the first-mentioned territory, and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other territory.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a territory, may be taxed in that territory.

Article 15

Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a territory in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other territory, may be taxed in that other territory.

Article 16

Artistes and Sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, income derived by a resident of a territory as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as

Artikel 14

Personligt arbejde i ansættelsesforhold

1. Medmindre bestemmelserne i artiklerne 15, 17 og 18 medfører andet, kan gage, løn og andre lignende vederlag, som oppebæres af en person, der er hjemmehørende i et område, for personligt arbejde, kun beskattes i dette område, medmindre arbejdet er udført i det andet område. Er arbejdet udført der, kan sådant vederlag beskattes i dette andet område.

2. Uanset bestemmelserne i stykke 1 kan vederlag, som oppebæres af en person, der er hjemmehørende i et område, for personligt arbejde udført i det andet område, kun beskattes i det førstnævnte område, hvis:

- a) modtageren opholder sig i den andet område i en eller flere perioder, der tilsammen ikke overstiger 183 dage i en 12-måneders periode, der begynder eller slutter i det pågældende skatteår, og
- b) vederlaget betales af eller for en arbejdsgiver, der er hjemmehørende i det førstnævnte område, og
- c) vederlaget ikke påhviler et fast driftssted, som arbejdsgiveren har i det andet område.

3. Uanset de foregående bestemmelser i denne artikel kan vederlag for personligt arbejde, som udføres om bord på et skib eller fly, der anvendes i international trafik af et foretagende i et område, beskattes i dette område.

Artikel 15

Bestyrelseshonorarer

Bestyrelseshonorarer og andre lignende vederlag, som oppebæres af en person, der er hjemmehørende i et område, i hans egenskab af medlem af bestyrelse for et selskab, der er hjemmehørende i det andet område, kan beskattes i dette andet område.

Artikel 16

Kunstnere og sportsfolk

1. Uanset bestemmelserne i artiklerne 7 og 14 kan indkomst, som oppebæres af en person, der er hjemmehørende i et område, som optrædende kunstner, såsom teater-, film-, radio- eller fjernsynskunstner eller musiker eller som sportsud-

such exercised in the other territory, may be taxed in that other territory.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, be taxed in the territory in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities performed in a territory by artistes or sportsmen if the visit to that territory is wholly or mainly supported by public funds of one or both of the territories or subdivisions or local authorities thereof. In such case, the income is taxable only in the territory in which the artiste or the sportsman is a resident.

Article 17

Pensions, Social Security Payments and Similar Payments

1. Payments received by an individual, being a resident of a territory, under the social security legislation of the other territory, or under any other scheme out of funds created by that other territory or a subdivision or a local authority thereof, may be taxed in that other territory.

2. Subject to the provisions of paragraph 1 of this Article and paragraph 2 of Article 18, pensions and other similar remuneration arising in a territory and paid to a resident of the other territory, whether in consideration of past employment or not, shall be taxable only in the other territory. However, such pensions and other similar remuneration may be taxed in the first-mentioned territory if

- a) contributions paid by the beneficiary to the pension scheme were deducted from the beneficiary's taxable income in the first-mentioned territory under the law of that territory; or
- b) contributions paid by an employer were not taxable income for the beneficiary in the first-mentioned territory under the law of that territory.

øver, ved hans personligt udøvede virksomhed som sådan i det andet område, beskattes i dette andet område.

2. Hvis indkomst ved personlig virksomhed, som udøves i egenskab af optrædende kunstner eller sportsudøver, ikke tilfalder kunstneren eller sportsudøveren selv, men en anden person, kan denne indkomst, uanset bestemmelserne i artiklerne 7 og 14, beskattes i det område, hvor kunstnerens eller sportsudøverens virksomhed udøves.

3. Bestemmelserne i stykke 1 og 2 finder ikke anvendelse på indkomst, der oppebæres ved virksomhed, som udøves i et område af kunstnere eller sportsudøvere, hvis besøget i dette område helt eller i det væsentlige er støttet af offentlige midler fra det ene eller begge områder eller en dertil hørende underafdeling eller lokal myndighed. I sådanne tilfælde kan indkomsten kun beskattes i det område, hvor kunstneren eller sportsudøveren er hjemmehørende.

Artikel 17

Pensioner, sociale ydelser og lignende betalinger

1. Betalinger, som en fysisk person, der er hjemmehørende i et område, modtager efter den sociale sikringslovgivning i det andet område eller efter enhver anden ordning fra midler tilvejebragt af dette andet område eller en dertil hørende underafdeling eller lokal myndighed, kan beskattes i dette andet område.

2. Medmindre bestemmelserne i denne artikels stykke 1 og artikel 18, stykke 2, medfører andet, kan pensioner og andre lignende vederlag, der hidrører fra et område og udbetales til en person, der er hjemmehørende i det andet område, hvad enten dette sker for tidligere tjenesteydelser eller ikke, kun beskattes i dette andet område. Sådanne pensioner og andre lignende vederlag kan dog beskattes i det førstnævnte område, hvis

- a) bidrag indbetalt af modtageren til pensionsordningen blev fratrukket i modtagerens skattepligtige indkomst i det førstnævnte område efter lovgivningen i dette område, eller
- b) bidrag indbetalt af en arbejdsgiver ikke var skattepligtig indkomst for modtageren i det førstnævnte område efter lovgivningen i dette område.

3. Pensions shall be deemed to arise in a territory if paid by a pension fund or other similar institution providing pension schemes in which individuals may participate in order to secure retirement benefits, where such pension fund or other similar institution is recognized for tax purposes in accordance with the laws of that territory.

Article 18

Public Service

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by an authority administering a territory or a subdivision thereof, or by a local authority of that territory, to an individual in respect of services rendered to such authorities shall be taxable only in that territory.
- b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other territory if the services are rendered in that territory and the individual is a resident of that territory who:
 - (i) is a national of that territory under the laws in force in that territory; or
 - (ii) did not become a resident of that territory solely for the purpose of rendering the services.
2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, an authority administering a territory or a subdivision thereof, or a local authority of that territory, to an individual in respect of services rendered to such authorities shall be taxable only in that territory.
- b) However, such pension shall be taxable only in the other territory if the individual is a resident of and, under the laws in force in that territory, a national of that territory.

3. The provisions of Articles 14, 15, 16 and 17 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by an authority referred to in paragraph 1.

3. Pensioner anses for at hidrøre fra et område, hvis de udbetales af en pensionskasse eller anden tilsvarende institution, der udbyder pensionsordninger, som fysiske personer kan tilslutte sig med henblik på at sikre sig pensionsydelse, når en sådan pensionskasse eller anden tilsvarende institution er oprettet, skattemæssigt anerkendt og kontrolleret i henhold til lovgivningen i dette område.

Artikel 18

Offentligt hverv

1. a) Gage, løn og andre lignende vederlag, undtagen pensioner, der udbetales af en myndighed, som administrerer et område, eller en dertil hørende underafdeling eller lokal myndighed, til en fysisk person for udførelse af hverv for sådanne myndigheder, kan kun beskattes i dette område.
- b) Sådan gage, løn eller lignende vederlag kan dog kun beskattes i det andet område, hvis hvervet er udført i dette område, og den pågældende er en i dette område hjemmehørende person, som:
 - (i) er statsborger i dette område i henhold til gældende lov i dette område, eller
 - (ii) ikke blev hjemmehørende i dette område alene med det formål at udføre hvervet.
2. a) Enhver pension, som udbetales af en myndighed, som administrerer et område, eller en dertil hørende underafdeling eller lokal myndighed, eller fra midler tilvejebragt af disse, til en fysisk person for udførelse af hverv for sådanne myndigheder, kan kun beskattes i dette område.
- b) En sådan pension kan dog kun beskattes i det andet område, hvis modtageren er hjemmehørende i og i henhold til gældende lov statsborger i dette område.

3. Bestemmelserne i artiklerne 14, 15, 16, og 17 finder anvendelse på gage, løn og andre lignende vederlag, og på pensioner, der udbetales for udførelse af hverv i forbindelse med erhvervsvirksomhed, der drives af en myndighed som omhandlet i stykke 1.

Article 19

Students

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a territory a resident of the other territory and who is present in the first-mentioned territory solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that territory, provided that such payments arise from sources outside that territory.

Article 20

Other Income

1. Items of income of a resident of a territory, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that territory.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a territory, carries on business in the other territory through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a territory not dealt with in the foregoing Articles of the Agreement and arising in the other territory may also be taxed in that other territory.

Article 21

Elimination of Double Taxation

Double taxation shall be avoided as follows:

1. In the case of the territory where the taxation laws administered by the Danish Ministry of Taxation are applied:

- a) Subject to the provisions of sub-paragraph c), where a resident of the territory where the taxation laws administered by the Danish Ministry of Taxation are applied derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in the

Artikel 19

Studerende

Beløb, som en studerende eller lærling, der er, eller som umiddelbart før han besøger et område, var hjemmehørende i det andet område, og som opholder sig i det førstnævnte område udelukkende i studie- eller uddannelsesøjemed, modtager med henblik på sit underhold, studium eller uddannelse, skal ikke beskattes i dette område under forudsætning af, at sådanne beløb hidrører fra kilder uden for dette område.

Artikel 20

Andre indkomster

1. Indkomster, som oppebæres af en person, der er hjemmehørende i et område, og som ikke er omhandlet i de forudgående artikler i denne aftale, kan, uanset hvorfra de hidrører, kun beskattes i dette område.

2. Bestemmelserne i stykke 1 finder ikke anvendelse på indkomst, bortset fra indkomst af fast ejendom som defineret i artikel 6, stykke 2, hvis den i et område hjemmehørende modtager af sådan indkomst driver erhvervsvirksomhed i det andet område gennem et der beliggende fast driftssted, og den rettighed eller det formuegode, som ligger til grund for den udbetalte indkomst, har direkte forbindelse med et sådant fast driftssted. I så fald finder bestemmelserne i artikel 7 anvendelse.

3. Indkomst, som ikke er omhandlet i de foregående artikler i aftalen, og som oppebæres af en person, der er hjemmehørende i et område, fra kilder i det andet område, kan uanset bestemmelserne i stykke 1 og 2 også beskattes i dette andet område.

Artikel 21

Ophævelse af dobbeltbeskatning

Dobbeltbeskatning skal undgås således:

1. For så vidt angår det område, hvor den skattelovgivning, der administreres af det danske skatteministerium, finder anvendelse:

- a) Når en person, som er hjemmehørende i det område, hvor den skattelovgivning, der administreres af det danske skatteministerium, finder anvendelse, erhverver indkomst, som efter bestemmelserne i denne aftale kan beskattes i det område, hvor den skattelovgiv-

- territory where the taxation laws administered by the Taxation Agency, Ministry of Finance in Taipei are applied, the first mentioned territory shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in the other territory;
- b) such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in the other territory;
- c) where a resident of the territory where the taxation laws administered by the Danish Ministry of Taxation are applied derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement shall be taxable only in the territory where the taxation laws administered by the Taxation Agency, Ministry of Finance in Taipei are applied, the first mentioned territory may include this income in the tax base, but shall allow as a deduction from the income tax that part of the income tax, which is attributable to the income derived from the other territory.
- b) Fradraget kan dog ikke overstige den del af indkomstkatten, som beregnet inden fradraget er givet, der svarer til den indkomst, som kan beskattes i det andet område.
- c) Når en person, som er hjemmehørende i det område, hvor den skattelovgivning, der administreres af det danske skatteministerium, finder anvendelse, erhverver indkomst, som efter bestemmelserne i denne aftale kun kan beskattes i det område, hvor den skattelovgivning, der administreres af skatteafdelingen i finansministeriet i Taipei, finder anvendelse, kan det førstnævnte område medregne denne indkomst i beskatningsgrundlaget, men skal i indkomstkatten tillade fradraget den del af indkomstkatten, som kan henføres til den indkomst, der hidrører fra det andet område.

2. In the case of the territory where the taxation laws administered by the Taxation Agency, Ministry of Finance in Taipei are applied:

Where a resident of the territory where the taxation laws administered by the Taxation Agency, Ministry of Finance in Taipei are applied derives income from the other territory where the taxation laws administered by the Danish Ministry of Taxation are applied, the amount of tax on that income paid in the other territory and in accordance with the provisions of this Agreement, shall be credited against the tax levied in the first mentioned territory imposed on that resident. The amount of credit, however, shall not exceed the amount of the tax in the first mentioned territory on that income computed in accordance with its taxation laws and regulations.

Article 22

Non-Discrimination

1. Nationals of a territory under the laws in force in that territory shall not in the other territory be subjected to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or

2. For så vidt angår det område, hvor den skattelovgivning, der administreres af skatteafdelingen i finansministeriet i Taipei, finder anvendelse:

Når en person, som er hjemmehørende i det område, hvor den skattelovgivning, der administreres af skatteafdelingen i finansministeriet i Taipei, finder anvendelse, erhverver indkomst fra det andet område hvor den skattelovgivning, der administreres af det danske skatteministerium, finder anvendelse, skal den indkomstskat, der i henhold til bestemmelserne i denne aftale er betalt i det andet område, fradrages i den skat, som pålægges denne person i det førstnævnte område. Fradraget kan dog ikke overstige den skat, som i det førstnævnte område pålægges indkomsten efter dette områdes skattelove og bestemmelser.

Artikel 22

Ikke-diskriminering

1. Personer, som er statsborgere i et område i henhold til dette områdes lovgivning, må ikke i det andet område undergives nogen beskatning eller dermed forbundne krav, som er anderledes

more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other territory under the laws in force in that other territory in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the territories.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a territory has in the other territory shall not be less favourably levied in that other territory than the taxation levied on enterprises of that other territory carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a territory to grant to residents of the other territory any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a territory to a resident of the other territory shall, for the purpose of determining the taxable profits of such an enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned territory.

4. Enterprises of a territory, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other territory, shall not be subjected in the first-mentioned territory to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned territory are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall apply to taxes which are the subject of this Agreement.

eller mere byrdefulde end den beskatning og dermed forbundne krav, som personer, der statsborgere i dette andet område i henhold til dette andet områdes lovgivning, under samme forhold, særligt med hensyn til hjemsted, er eller måtte blive undergivet. Uanset bestemmelserne i artikel 1 finder denne bestemmelse også anvendelse på personer, der ikke er hjemmehørende i et eller begge områder.

2. Beskatningen af et fast driftssted, som et foretagende i et område har i det andet område, må ikke være mindre fordelagtig i dette andet område end beskatningen af foretagender i dette andet område ved udøvelse af samme virksomhed. Denne bestemmelse kan ikke fortolkes som forpligtende et område til at indrømme personer, der er hjemmehørende i det andet område, de personlige skattemæssige begunstigelser, lemper og nedsættelser, som den som følge af ægteskabelig stilling eller forsørgerpligt over for familie indrømmer personer, der er hjemmehørende inden for dens eget område.

3. Medmindre bestemmelserne i artikel 9, stykke 1, artikel 11, stykke 7, eller artikel 12, stykke 6, finder anvendelse, skal renter, royalties og andre udbetalinger, der betales af et foretagende i et område til en person, der er hjemmehørende i det andet område, ved ansættelsen af et sådant foretagendes skattepligtige fortjeneste være fradragsberettigede under samme betingelser, som hvis de var blevet betalt til en person, der er hjemmehørende i det førstnævnte område.

4. Foretagender i et område, hvis kapital helt eller delvis ejes eller kontrolleres, direkte eller indirekte, af en eller flere personer, der er hjemmehørende i det andet område, kan ikke i det førstnævnte område undergives nogen beskatning eller dermed forbundne krav, som er anderledes eller mere byrdefulde end den beskatning og dermed forbundne krav, som andre tilsvarende foretagender i det førstnævnte område er eller måtte blive undergivet.

5. Bestemmelserne i denne artikel finder anvendelse på skatter, som er omfattet af denne aftale.

Article 23

Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of the authorities of one or both of the territories result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those territories, present his case to the competent authority of the territory of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 22, to that of the territory of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other territory, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the territories.

3. The competent authorities of the territories shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the territories may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 24

Exchange of Information

1. The competent authorities of the territories shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforce-

Artikel 23

Fremgangsmåden ved indgåelse af gensidige aftaler

1. Hvis en person mener, at foranstaltninger truffet af et af områderne eller dem begge, for ham medfører eller vil medføre en beskatning, som ikke er i overensstemmelse med bestemmelserne i denne aftale, kan han, uanset hvilke retsmidler der måtte være foreskrevet i disse områders interne lovgivning, indbringe sin sag for den kompetente myndighed i det område, hvor han er hjemmehørende eller, hvis hans sag er omfattet af artikel 22, stykke 1, for den kompetente myndighed i det område, hvor han er statsborger. Sagen skal indbringes inden tre år fra den dag, hvor der er givet ham den første underretning om den foranstaltning, der medfører en beskatning, som ikke er i overensstemmelse med bestemmelserne i aftalen.

2. Den kompetente myndighed skal, hvis indsigelsen synes berettiget, og hvis myndigheden ikke selv kan nå frem til en rimelig løsning, søge at løse sagen ved gensidig aftale med den kompetente myndighed i det andet område med henblik på at undgå beskatning, der ikke er i overensstemmelse med aftalen. Enhver indgået aftale skal gennemføres uden hensyn til, hvilke tidsfrister der er fastsat i områdernes interne lovgivning.

3. Områdernes kompetente myndigheder skal søge ved gensidig aftale at løse vanskeligheder eller tvivlsspørgsmål, der måtte opstå med hensyn til fortolkningen eller anvendelsen af aftalen. De kan også forhandle om undgåelse af dobbeltbeskatning i tilfælde, som ikke er omhandlet i aftalen.

4. Områdernes kompetente myndigheder kan træde i direkte forbindelse med hinanden, herunder gennem en fælles kommission bestående af dem selv eller deres repræsentanter, med henblik på indgåelse af en aftale i henhold til de foregående stykker.

Artikel 24

Udveksling af oplysninger

1. Områdernes kompetente myndigheder skal udveksle sådanne oplysninger, som kan forudses at være relevante for at gennemføre bestemmelserne i denne aftale eller administrationen eller

ment of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the territories, or their subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a territory shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that territory and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a territory the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other territory;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other territory;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

4. If information is requested by a territory in accordance with this Article, the other territory shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other territory may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 except where such limitations would preclude a territory from supplying information solely because it has no domestic tax interest in such information.

håndhævelsen af områdernes interne lovgivning vedrørende skatter af enhver art og betegnelse, der pålægges af vegne af områderne, deres underafdelinger eller lokale myndigheder, for så vidt som denne beskatning ikke strider mod aftalen. Udvekslingen af oplysninger er ikke begrænset af artikel 1 og 2.

2. Alle oplysninger, der modtages af et område i medfør af stykke 1, skal behandles som hemmelige på samme måde som oplysninger, der er indhentet i henhold til dette områdes interne lovgivning, og må kun meddeles til personer eller myndigheder (herunder domstole og forvaltningsmyndigheder), der er beskæftiget med ligning, opkrævning, inddrivelse eller retsforfølgning med hensyn til, klageafgørelser i forbindelse med de skatter, der er omhandlet i stykke 1, eller tilsyn med det førnævnte. Sådanne personer eller myndigheder må kun benytte oplysningerne til de nævnte formål. De kan meddele oplysningerne under offentlige retshandlinger eller i retsafgørelser.

3. Bestemmelserne i stykke 1 og 2 kan i intet tilfælde fortolkes således, at der pålægges et område en pligt til:

- a) at udføre forvaltningsakter, der strider mod dette eller det andet områdes lovgivning og forvaltningspraksis,
- b) at meddele oplysninger, som ikke kan opnås i henhold til dette eller det andet områdes lovgivning eller normale forvaltningspraksis,
- c) at meddele oplysninger, som ville røbe nogen erhvervsmæssig, forretningsmæssig, industriel, kommerciel eller faglig hemmelighed eller fremstillingsmetode, eller oplysninger, hvis offentliggørelse ville stride mod almene interesser (ordre public).

4. Hvis et område anmoder om oplysninger i medfør af denne artikel, skal det andet område iværksætte de foranstaltninger, som er til rådighed for at indhente de pågældende oplysninger, uanset om dette andet område ikke måtte have behov for disse oplysninger egne skatteformål. Forpligtelsen i det foregående punktum gælder, medmindre begrænsningerne i stykke 3 medfører andet, bortset fra tilfælde, hvor sådanne begrænsninger ville afskære et område fra at meddele oplysninger, blot fordi dette område ikke selv har nogen skattemæssig interesse i sådanne oplysninger.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a territory to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or relates to ownership interests in a person.

Article 25

Assistance in the Collection of Taxes

1. Each of the territories shall endeavor to collect, as if it were its own tax, any tax referred to in Article 2, which has been imposed by the other territory and the collection of which is necessary to ensure that any exemption or reduction of tax granted under this Agreement by that other territory shall not be enjoyed by persons not entitled to such benefits.

2. In no case shall the provisions of this Article be construed so as to impose on a territory the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other territory;
- b) to carry out measures which would be contrary to public policy (ordre public);
- c) to provide assistance if the other territory has not pursued all reasonable measures of collection or conservancy, as the case may be, available under its laws or administrative practice;
- d) to provide assistance in those cases where the administrative burden for that territory is clearly disproportionate to the benefits to be derived by the other territory.

Article 26

Limitation of Benefits

1. Notwithstanding any other provisions of this Agreement, where

- a) a company that is a resident of a territory derives its income primarily from outside that territory
 - (i) from activities such as banking, financing or insurance; or
 - (ii) from being the headquarters, co-ordination centre or similar entity providing administrative services or other support to a group of companies which carry on

5. I intet tilfælde kan bestemmelserne i stykke 3 tolkes således, at de gør det muligt for et område at afslå af meddele oplysninger, blot fordi oplysningerne skal indhentes hos en bank, anden finansiel institution, repræsentant eller person, som optræder som bemyndiget eller som formynder, eller fordi oplysningerne drejer sig om ejerforhold i en tredje person.

Artikel 25

Bistand ved inddrivelse af skatter

1. Hvert af områderne skal bestræbe sig på, som var det deres egne skatter, at inddrive enhver skat som omhandlet i artikel 2, som er pålagt af det andet område, og hvor opkrævningen er nødvendig for at sikre, at fritagelse for eller nedsættelse af skat i medfør af denne aftale i det andet område ikke gives til personer, som ikke er berettiget til sådanne fordele.

2. Bestemmelserne i denne artikel kan i intet tilfælde fortolkes således, at der pålægges et område en pligt til:

- a) at udføre forvaltningsakter, der strider mod denne eller det andet områdes lovgivning og forvaltningspraksis,
- b) at iværksætte foranstaltninger, som ville stride mod almene interesser (ordre public),
- c) at yde bistand, hvis det andet område ikke selv har truffet alle rimelige foranstaltninger for henholdsvis opkrævning eller sikring, som er til rådighed efter dette områdes lovgivning eller forvaltningspraksis,
- d) at yde bistand i tilfælde, hvor den administrative byrde for dette område klart ikke står mål med de fordele, som det andet område opnår.

Artikel 26

Begrænsning af aftalefordele

1. Uanset nogen anden bestemmelse i denne aftale gælder, at

- a) når et selskab, som er hjemmehørende i et område, hovedsageligt oppebærer sin indkomst fra kilder uden for dette område
 - (i) ved at drive bank-, finansierings- eller forsikringsvirksomhed eller lignende, eller
 - (ii) ved som hovedkvarter, koordinationscenter eller tilsvarende enhed at stille administrative tjenesteydelser andre støttefunktioner til rådighed for en gruppe

business primarily outside the first-mentioned territory; and

- b) except for the application of the method of elimination of double taxation normally applied by that territory, such income would bear a significantly lower tax under the laws of that territory than income from similar activities carried out within that territory or from being the headquarters, co-ordination centre or similar entity providing administrative services or other support to a group of companies which carry on business in that territory, as the case may be,

any provisions of this Agreement conferring an exemption or reduction of tax shall not apply to the interest or royalties derived by such company.

2. Notwithstanding the provisions of Article 10, Article 11 and Article 12, a territory may tax in accordance with the applicable tax laws of that territory, dividends, interest and royalties paid by a company which is a resident of that territory to a company, trust or partnership or any other legal person, which is a resident of the other territory, where

- a) more than 50 per cent of the capital or votes in the company, trust or partnership or any other legal person receiving the dividends, interest or royalties is owned or controlled directly or indirectly by a person or by associated companies, trusts or partnerships or any other legal persons not being residents of one of the territories or of the European Union or the European Economic Area, and
- b) the dividends, interest or royalties would not have been subject to a reduced tax rate or tax exemption in the territory in which they arise under the provisions of any double taxation agreement or other agreement concluded between that territory and other territories or jurisdictions, if paid directly from the company of the first mentioned territory to any person or associated companies, trusts or partnerships or any other legal persons which directly or indirectly participate in the ownership or control of the company

pe selskaber, som hovedsageligt udøver virksomhed uden for det førstnævnte område, og

- b) sådan indkomst – bortset fra ved anvendelse af den metode til undgåelse af dobbeltbeskatning, som sædvanligvis anvendes af dette område – beskattes betydeligt lavere efter dette områdes lovgivning end indkomst fra tilsvarende virksomhed, som udøves inden for dette område henholdsvis ved som hovedkvarter, koordinationscenter eller tilsvarende enhed at stille administrative tjenesteydelser andre støttefunktioner til rådighed for en gruppe selskaber, som udøver virksomhed i dette område,

finder ingen af aftalens bestemmelser om fritagelse for eller nedsættelse af skat anvendelse på renter og royalties, der oppebæres af et sådant selskab.

2. Uanset bestemmelserne i artikel 10, artikel 11 og artikel 12 kan et område i henhold til sin gældende lovgivning beskatte udbytter, renter og royalties, som betales af et selskab, som er hjemmehørende i dette område til et selskab, en fond eller et interessentskab eller nogen anden juridisk person, som er hjemmehørende i det andet område, når

- a) mere end 50 pct. af kapitalen eller stemmerne i selskabet, fonden eller interessentskabet eller nogen anden juridisk person, som modtager udbytterne, renterne eller royaltybeløbene, direkte eller indirekte ejes eller kontrolleres af en person eller af forbundne selskaber, fonde eller interessentskaber eller andre juridiske personer, som ikke er hjemmehørende i et af områderne eller i den Europæiske Union eller det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde, og
- b) udbytterne, renterne og royaltybeløbene ikke ville have været omfattet af en nedsat skattesats eller en skattefritagelse i det område, hvorfra de hidrører, i medfør af bestemmelserne i nogen dobbeltbeskatningsaftale eller anden aftale, som er indgået mellem dette område og andre områder eller jurisdiktioner, hvis de blev betalt direkte fra selskabet i det førstnævnte område til nogen person eller forbundne selskaber, fonde eller interessentskaber eller nogen anden juridisk person, som direkte eller indirekte har del i

to which the dividends, interest or royalties are paid.

3. Notwithstanding the provisions of any other Article of this Agreement, a resident of a territory shall not receive the benefit of any reduction in or exemption from tax provided for in the Agreement by the other territory if the main purpose or one of the main purposes of such resident or a person connected with such resident was to obtain the benefits of this Agreement.

4. For the purposes of this Article the term "associated companies, trusts or partnerships or any other legal persons" means companies, trusts or partnerships or any other legal persons in which the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital.

Article 27

Entry into Force

1. The Danish Trade Organisations' Taipei Office and the Taipei Representative Office in Denmark shall notify each other in writing that the legal requirements for the entry into force of this Agreement in their respective territories have been complied with.

2. The Agreement shall enter into force on the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect:

- a) in respect of taxes due or withheld at source, on income credited or payable on or after January 1 of the year next following the year in which the Agreement enters into force;
- b) in respect of other taxes charged, on income of taxable periods beginning on or after January 1 of the year next following the year in which the Agreement enters into force.

Article 28

Termination

This Agreement shall remain in force indefinitely. However, the Danish Trade Organisations' Taipei Office and the Taipei Representative Office in Denmark may terminate the Agreement by giving written notice of termination on or before 30 June in any calendar year following after a period of five years from the

ejerskabet eller kontrollen med det selskab, til hvilket udbytte, renter eller royalty-beløbet bliver betalt.

3. Uanset bestemmelserne i nogen anden artikel i denne aftale er en person, som er hjemmehørende i et område, ikke berettiget til nogen form for nedsættelse af eller fritagelse for beskatning i det andet område i medfør af aftalen, hvis hovedformålet eller et af hovedformålene for en sådan person eller en anden person knyttet til denne var at opnå fordele i medfør af aftalen.

4. I denne artikel betyder udtrykket »forbundne selskaber, fonde eller interessentskaber eller andre juridiske personer« selskaber, fonde eller interessentskaber eller andre juridiske personer, hvor de samme personer direkte eller indirekte har del i ledelsen, kontrollen eller kapitalen.

Artikel 27

Ikrafttræden

1. De Danske Erhvervsorganisationers Kontor i Taipei og Taipeis Repræsentationskontor i Danmark skal give hinanden skriftlig underretning om, at de juridiske betingelser for aftalens ikrafttræden er opfyldt i deres respektive områder.

2. Aftalen træder i kraft på datoen for den sidste af de i stykke 1 omhandlede underretninger, og dens bestemmelser har virkning som følger:

- a) vedrørende skatter, som er forfaldne, eller som indeholdes ved kilden, for så vidt angår indkomst krediteret eller betalbar fra og med den 1. januar i det år, som følger efter det år, hvor aftalen træder i kraft,
- b) vedrørende andre skatter, for så vidt angår skattepligtsperioder, som begynder fra og med den 1. januar i det år, der følger efter det år, hvor aftalen træder i kraft.

Artikel 28

Opsigelse

Denne aftale skal forblive i kraft uden tidsbegrænsning. De Danske Erhvervsorganisationers Kontor i Taipei og Taipeis Repræsentationskontor i Danmark kan dog opsigte aftalen ved at give skriftlig meddelelse om opsigelsen den 30. juni eller tidligere i ethvert kalenderår, der følger efter et tidsrum på 5 år fra det år aftalen træder i

entry into force of this Agreement. In such case, this Agreement shall cease to have effect:

- a) in respect of taxes due or withheld at source, on income credited or payable on or after January 1 of the year next following the year in which the notice of termination is given;
- b) in respect of other taxes charged, on income of taxable periods beginning on or after January 1 of the year next following the year in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Taipei this 30th day of August 2005, in the English language.

For the Danish Trade Organisations'
Taipei Office

Flemming Aggergaard

For the Taipei Representative
Office in Denmark

Frederic P. N. Chang

kraft. I så fald ophører aftalen med at have virkning som følger:

- a) vedrørende skatter, som er forfaldne, eller som indeholdes ved kilden, for så vidt angår indkomst krediteret eller betalbar fra og med den 1. januar i det år, som følger efter det år, hvor meddelelse om opsigelse er givet,
- b) vedrørende andre skatter, for så vidt angår skattepligtsperioder, som begynder fra og med den 1 januar i det år, der følger efter det år, hvor meddelelse om opsigelse er givet.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de undertegnede, dertil behørigt befuldmægtigede, underskrevet denne aftale.

Udfærdiget i to eksemplarer i Taipei, den 30. august 2005, på engelsk.

For De Danske Erhvervsorganisationers
Kontor i Taipei

Flemming Aggergaard

For Taipeis Repræsentationskontor
i Danmark

Frederic P. N. Chang